

<b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b>	
<b>Faculty of Foreign Languages</b>	
<b>S Y L L A B U S</b>	
<b>Course Name</b>	Practical Specialized Translation Course of the First Foreign Language (from Russian into a foreign language)
<b>Degree Programme</b>	Specialist's Degree (Track "Linguistic Support of Interstate Relations")
<b>Year of Study</b>	5 year
<b>Semester</b>	Autumn
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	3 (108 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Irina Sedina</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Elena Savina</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	Russian, English, German, French
<b>Course Requirements</b>	At least B2 English/German/ French Previously studied courses "Translation Theory", "Practical Translation Course of the First Foreign Language", "Practical Specialized Translation Course of the First Foreign Language".
<b>Course Overview</b>	The course is intended for undergraduate students interested in developing of practical skills and abilities of written translation of specialized texts from a foreign language, which is not the main foreign language, into Russian. The required level of Russian is up from B2+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Study and consolidation of specialized terminology in Russian and foreign languages;</li> <li>• Development of skills in translating Russian-language specialized texts into a foreign language, taking into account conventions, word combinations and clichés characteristic of such texts in a foreign language;</li> <li>• Formation of skills for the implementation of interlingual and intercultural interaction in various spheres of life of the countries of the studied foreign language;</li> <li>• Consolidation of the acquired theoretical knowledge in practice.</li> </ul>
<b>Course unit contents</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weeks 1-7. The specificity of the translation of Russian-language specialized texts into a foreign language.</li> <li>• Weeks 8-18. Translation of informational texts from Russian into a foreign language.</li> </ul>
<b>Course Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Total number of contact hours: 73</li> <li>• Lectures: -</li> <li>• Seminars: 72 hrs (36 seminars)</li> <li>Individual consultations: 2</li> <li>• Self-study: 35 hrs</li> </ul>

<b>Teaching methods</b>	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Student presentation (10%) Three course tests during the semester (60%) Final oral test (pass-fail) (30%)
<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык). Translation course (English↔Russian)–9-е издание, перераб. и доп.– ТерраСистемс, 2011.– 320 с.</li> <li>• Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Институт иностранных языков, 2000. - 192 с.</li> <li>• Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод [Текст]: учеб. пособие. – Волгоград: Изд-во Вол. ГУ, 2005. – 208 с.</li> <li>• Чуракова Л.И. Практикум по переводу. Уч. пос. Самара: изд. Сам. ун-т, 2001. – 184 с.</li> <li>• Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. Образования / Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. и др. – М. : Издательский дом «Академия», 2010. – 176 с.</li> <li>• Борисова Л.И., Парфенова Т.А. Справочник по общему и специальному переводу. – М., 2005. – 328 с.</li> <li>• Усачёва А.Н., Хайрова С.Р., Серопегина Т.В. Translation. Письменный перевод. Учебное пособие. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2005.</li> <li>• Дмитриева Л.Ф. / Английский для студентов. Курс перевода // Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич, Н. Ф. Смирнова. – ИКЦ "MapT", MapT, 2005. – 304 с.</li> <li>• Тюленев С.В. Теория перевода: Уч. пос. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.</li> <li>• Бедева А.Б., Иванов В.И. Технический перевод в школе. – М.: 1991. – 160с.</li> </ul>

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail